ようこそ 京都へ
WELCOME TO KYOTO!

2021年 秋



京都市
CITY OF KYOTO

公益財団法人 京都市国際交流協会
KYOTO CITY INTERNATIONAL FOUNDATION

目次　Contents

Ⅰ．区役所での手続き　Basic procedures at ward offices

　＊住所登録　Registering address

　　(住民票取得　getting residential Certificate *(Jyuumin-hyo)*

　＊国民健康保険　National Health Insurance *(kokumin-kenko-hoken)*

　＊国民年金制度　National Pension System *(Kokumin-nenkin seido*)

Ⅰ.- 2 帰国前の手続き　Procedures returning to your country

Ⅱ．アルバイトについて Working Part-time

Ⅲ．自転車のルール・マナー　Bicycling life - rule & manner

Ⅳ．ゴミの出し方　Garbage disposal

Ⅴ．新型コロナ対策　Help to prevent spreading COVID-19

Ⅵ．災害に備えて　Preparations for disaster

Ⅶ．京都市国際交流会館と留学生へのサービスについて

About kokoka Kyoto International Community House

and Services for international students

Ⅰ．区役所での手続き
Basic procedures at the ward offices

＊引っ越して14日以内に、住む場所の役所で届出が必要。

Resister your address to the ward office you reside within 14 days after moving to there.

必要なもの　Necessary items

① 在留カード　Resident card
② パスポート　Passport
③ 学生証　Student ID card

日本の他都市から引っ越してきた人は…　In case you moved from another city in Japan…

① 在留カード　Resident card
② 転出証明書　Moving-out certificate
③ マイナンバーカードまたはマイナンバー通知カード
Individual Number Card or Notification of your Individual Number
④ 学生証　Student ID card

区役所での手続き
procedures at the ward offices

3つの手続き　3 procedures

① 住所の届出（住民登録）

Regident registration

(＝住民票が発行できる＝ Residential Certificate be issuable)

②国民健康保険加入

Applying for National Health Insurance

③国民年金加入

Applying for National Pension System

区役所での手続き
procedures at the ward offices

① 住所の届出（住民登録）　　Regident registration

→「住民票の写し」をもらえるようになる

Residential Certificate can be issued.

（「住民票の写し」は、携帯電話の契約をする時や、銀行口座を作る時に必要になる場合があります）

＊住民登録が完了すると　After accomplishing registering address,

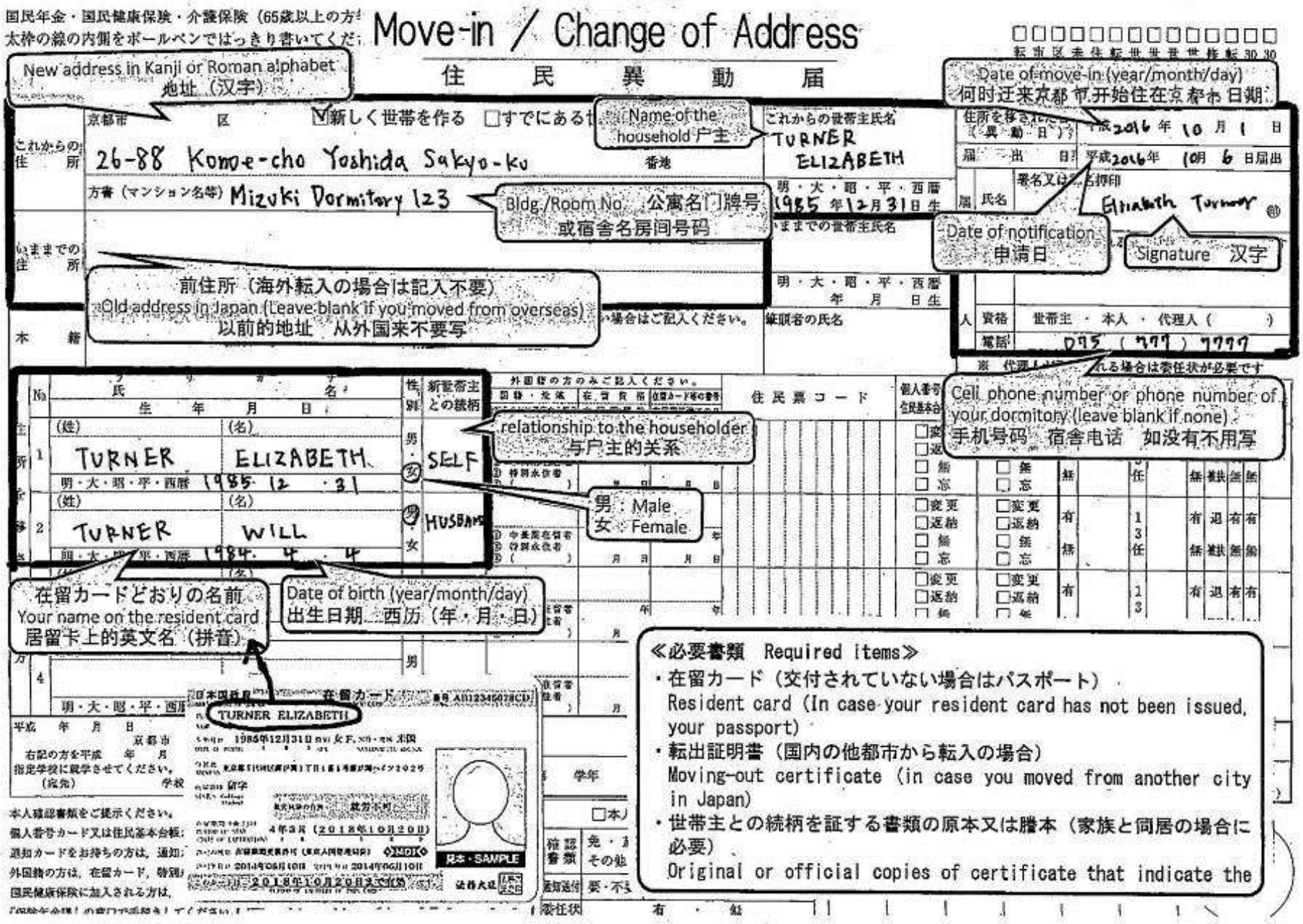
→・行政サービスが受けられる（国民健康保険・国民年金など）

You can receive various administrative services .

・個人番号「マイナンバー」が与えられる

“Individual number” will be given .

SAMPLE


Move-in / Change of Address
住民異動届
New address in Kanji or Roman alphabet
地址（汉字）
Name of the household 户主
Date of move-in (year/month/day)
何时迁来京都市开始住在京都的日期
Bldg./Room No. 公寓名门牌号
或宿舍名房间号码
Date of notification
申请日
Signature 汉字
前住所（海外転入の場合は記入不要）
Old address in Japan (Leave blank if you moved from overseas)
以前的地址 从外国来不要写
relationship to the householder
与户主的关系
Cell phone number or phone number of your dormitory (leave blank if none)
手机号码 宿舍电话 如没有不用写
男：Male
女：Female
在留カードどおりの名前
Your name on the resident card
居留卡上的英文名（拼音）
Date of birth (year/month/day)
出生日期 西历（年・月・日）
TURNER ELIZABETH
在留カード
見本・SAMPLE
≪必要書類 Required Items≫
・在留カード（交付されていない場合はパスボート）
Resident card (In case your resident card has not been issued, your passport)
・転出証明書（国内の他都市から転入の場合）
Moving-out certificate (in case you moved from another city in Japan)
・世帯主との続柄を証する書類の原本又は謄本（家族と同居の場合に必要）
Original or official copies of certificate that indicate the

区役所での手続き
procedures at the ward offices

② 国民健康保険加入 Applying for National Health Insurance(NHI)

日本に３ヶ月以上住む人は、必ず国民健康保険に加入。
（保険料：留学生は毎月1,600円くらい）

International students that stay in Japan for more than 3 months must enroll in NHI after registering address at ward offices.
(Insurance fee is about ¥1,600／month for new students on average.)

国民健康保険に入ると「保険証」がもらえる。

Health Insurance Card will be given by enrolling NHI.


健康保険
被保険者証

本人（被保険者） 00521
平成23年 4月 6日交付
記号 50000023 番号 40
ｹﾝﾎﾟ ﾀﾛｳ
氏名 健保 太郎
生年月日 昭和 51年 9月 2日 性別 男
資格取得年月日 平成 22年 6月 1日

任意継続被保険者
資格喪失予定年月日 平成24年 6月 1日

保険者番号 01010011
保険者名称 全国健康保険協会 ○○支部
保険者所在地 ○○市○○区○○町○-○-○

印

区役所での手続き
procedures at the ward offices

② 国民健康保険加入 Applying for National Health Insurance(NHI)

病院に行く時は、窓口で「保険証」を必ず見せてください。
支払う金額は治療費の30%になります。（70%が保険で負担される）

When you receive healthcare services at a medical institution,
be sure to present you insurance card at the reception.
You will only have to bear 30% of
entire treatment cost at the clinic
or hospital by showing the card
(70% is covered by NHI.).



区役所での手続き
procedures at the ward offices

③国民年金加入 Applying for National Pension System(NPS)

＊日本に住んでいる20歳から59歳の人は入らないといけません。
年老いた時や、働けなくなった時の生活を、働いている人が
支えようという考えで作られた仕組みです。歳をとったり、障害者
になったり、家族が亡くなった時などに加入者に支払われます。

(「学生納付特例」：学生の間は国民年金保険料を納めなくてもよい制度あり)

NPS is public pension system participated by all persons aged 20 to 59 years who have an address in Japan, which provides benefits called the "Basic Pension" due to old age, disability, or death. (There is a system which students can apply for an exemption of national pension premiums, which is called Special Payment System for Students.").



Ⅰ.-２ 帰国前の手続き

Procedures before returning to your country

＜区役所　At the ward offices＞

1. 転出(住んでいた地域から出る)：住民登録をした窓口で「転出届」を出す
2. 国民健康保険をやめる：保険証を返して、保険料の過不足を精算
3. 国民年金（加入者のみ）をやめる：国民年金の窓口で手続き

必要なもの：1. パスポート 2. 在留カード 3. 国民健康保険証
4. 国民年金手帳（国民年金加入者のみ）

When you move out of Japan, following procedures required at the ward office where you lived.

1. Report moving out with its notification (*Tenshutsu-todoke*).
2. Withdraw from National Health Insurance system by returning your card, then your premium amount will be recalculated.
3. If you enrolled National pension system, withdraw from the system at the counter in charge.

<necessary items for the procedures above>

1.Passport　2.Residence card　3.NHL card　4.Pension book (participants only)

帰国前の手続き
Procedures before returning to your country

＜銀行口座の解約　Bank account closure＞

銀行・郵便局の窓口で口座の解約手続き

必要なもの：1. 通帳 2. キャッシュカード

Bring your passbook and cash card to each bank and close your accounts.

＜携帯電話の解約　Mobile phone cancellation＞

各携帯電話会社のショップで解約の手続き

Cancel your mobile phone contract at the mobile phone carrier or distributor.

＜在留カードを返す　Return your Residence Card ＞

日本を出国するとき、空港で在留カードを入国審査官に返す

Return your Residence Card to the immigration officer at the airport when leaving Japan.

Ⅱ．アルバイトについて

Working Part-time

留学生がアルバイトをするためには「資格外活動許可」が必要。

For international students to the part-time job, first you will need to get "Permission for Other Activity".

入国管理局で申請　Application to the Immigration Bureau of Japan

必要なもの　Necessary items

① 在留カード　② パスポート　③ 学生証

① Resident card　② Passport　③ Student ID card

京都の入国管理局では、許可はすぐにもらえます。
（アルバイト先は決まっていなくても大丈夫）

At the Kyoto office of the Immigration Bureau, it is possible to receive your Permission promptly.

It does not matter if you do not yet know where you will be working.

アルバイトについて

Working Part-time

アルバイトできる時間数

About the number of hours that you can work part-time

＊ 学校の授業がある時：1週間に28時間まで。
（2つ以上のアルバイトをする場合は、合計で28時間）

＊ During weeks when the student has classes, the student may not work more than 28 hours. If the student has more than one job, the total work time may not exceed 28 hours.

アルバイトについて
Working Part-time

禁止されているアルバイト

・パチンコ
・麻雀店
・ゲームセンター
・キャバレー
・スナック
・バー　など

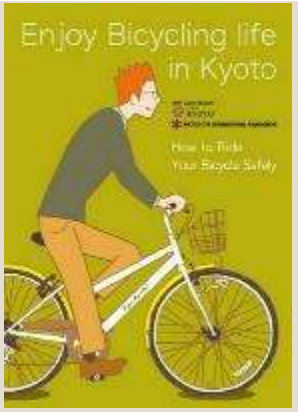
※ お店の奥でお皿洗いをしたり、チラシを配ったりすることも禁止。

Part-time job that are prohibited to do :

- **Pachinko**
- **Mahjong Parlors**
- **Game Centers**
- **Cabarets**
- **Snack Bars**
- **Bars　or similar businesses.**

※ Also prohibited is work at these businesses such as washing dishes in the back or handing out flyer on the street.

Ⅲ. 自転車のルール・マナー
Bicycle life-rule & manner



詳しくはこちらの冊子をご覧ください。
See this booklet for more information
https://kyoto-bicycle.com/pdf/enjoyjitensyalife_english.pdf

＊ 道路の左側を走る　　Keep on the left side

＊ 夜はライトをつける　　Lights on at night

＊ イヤホンや、ケータイを使いながらの運転は禁止

Never ride with earphones or mobile.

＊ 駐輪するときは、必ずカギをかける！

Remember to lock it when you leave it!

＊「防犯登録」は義務です！

Bicycle registration (*Bohan Toroku*) is mandatory

＊ 道路やこの看板のところに自転車をとめると京都市の担当者に持っていかれる→返してもらうのに**3,500円(2021.10.1～）かかる！**

The city will confiscate bicycles left in places with signs below.

It costs 3,500 yen to get it back. (from Oct. 1st,2021)





Ⅳ. ゴミの出し方　（京都市が回収している場合）
Garbage disposal

ゴミを捨てるための袋はスーパーやコンビニで買う。
Garbage bags are available at supermarkets and convenience stores.

＊燃えるゴミ（回収：週2回）
Burnable garbage (collected twice a week)
⇒ 「家庭ごみ用」を使う
Use Burnable garbage bags *“katei-gomi-yo”*



＊プラスチック製「容器」と「包装」（回収：週1回）
Plastic containers and wrapping (collected once a week)
＋
＊缶・びん・ペットボトル（回収：週1回）
Cans, glass bottles, PET bottles (collected once a week)
⇒ 「資源ゴミ用」を使う
Use Recyclable garbage bags *“sigen-gomi-yo”*



ゴミの出し方　（京都市が回収している場合）
Garbage disposal

＊プラスティック容器と缶・ビン類は別の曜日に回収される

Plastics and cans ＆ bottles are each collected on different days.

＊回収日、場所は管理人や大家さんに確認

Ask apartment manager or landlord about the days and point of collection that differ from area to area.



回収場所の看板

Sign of the collection point

＊必ず回収日の朝、8:00amまでに出す（＝前の夜に出さない！）

Put your garbage bag at your designated collection point by 8:00am on that day. (= Don't put them out the previous night.)

紙のリサイクル　（京都市が回収している場合）
Paper Recycle

＊ リサイクルできる紙類（新聞、段ボール、雑誌・チラシなど）

Recyclable paper (newspapers, cardboard, and magazines or flyers)

① コミュニティ回収（区役所や町内会が指定した場所で行う回収）

Collection point for the community.

(collection in your local community that the municipality you live in designates a collection location)

⇒場所や回収日時は地域によって違うので近所の人に聞く。

Please check with your neighbors, as days or procedures may differ by location.

② 古紙回収業者

Recyclable Paper collectors



大型ゴミ　（京都市が回収している場合）
Oversized Trash

＊大型ゴミ（家具、ふとん など）Oversized trash (furniture, *futon* etc.)

① ゴミの大きさをはかる　Measure the size of the trash.

②「大型ゴミ受付センター（℡**0120-100-530**）」に電話
（回収日時と値段を確認）
Call *Ohgata Gomi Uketsuke* Center (℡0120-100-530),
and schedule the collection time and confirm charges etc.

③「粗大ごみ手数料券」をコンビニ等で買って貼って出す。
Buy *"Sodai-gomi tesuryo-ken"*
(oversized trash disposal stickers)
at convenience stores and put them on the items.



区役所でリサイクル（京都市が回収している場合）
Recycle at Ward Office

リサイクルできる物など、区役所で捨てることができる

You can throw away items that can be recycled at the ward office.



Ⅴ． 新型コロナ対策 Help to prevent spreading COVID-19

新型コロナウイルス感染拡大を防ぐために

To help prevent the spread of COVID-19, Let us keep to do the followings.

＊外出中、電車やバスの車内にいるとき、会話をするときなどは症状がなくてもマスクをしましょう。

Wear a mask when you visit public facilities, or using public transportation system.

＊車内やホームでの会話はなるべく控えめにしましょう。

Speak quietly in the car or crowded plat home.

＊会話をするときはできる限り真正面を避けましょう。

Let’s avoid being face to face in conversation as long as you can.

＊食事のときは、向かい合わせではなく、横にならんで座りましょう。

Let’s sit side by side in dinning.

新型コロナウイルス感染拡大を防ぐために

To help prevent the spread of COVID-19,
Let us keep to do the followings.

＊家に帰ったら手と顔を洗いましょう。手洗いは30秒かけて、水とセッケンで丁寧に！

Wash your hands and use alcohol-based hand cleansers for cleaning your hands frequently.

新型コロナウイルス用
京都市・京都府共通電話相談窓口（主に健康面）
Consultation number for COVID-19 by Kyoto city & prefectural government.

電話番号　**075ー414ー5487**
　　「新型コロナ医療相談センター」

受付時間　土・日・祝日を含む24時間
　opened 24hours in a day through a week

英語・中国語は電話通訳が可能。
電話番号　**075－752－1166**
　　「行政通訳相談」（kokoka 京都市国際交流会館）English & Chinese interpretation service is available
Through kokoka(time & days are limited.)

京都市新型コロナワクチン接種コールセンター
The Kyoto City Novel Coronavirus (COVID-19) Vaccination Call Center

電話番号　Tel.　**0570-040808** または or　**075-950-0808**
「京都市新型コロナワクチン接種コールセンター」

受付時間　土・日・祝日を含む　8:30-17:30
opened 8:30-17:30 in a day　through a week

いろいろな言語に対応しています。
The　Call　Center is multi-lingual.

Ⅵ. 災害に備えて　Preparing for disaster



防災（地震、台風、洪水など）Preparing for disaster (earthquake, typhoon, or flood etc.)

＊天気予報や、テレビ・ラジオなどのニュースに注意。

Check the weather report or news on TV, radio, etc.

＊避難場所、避難経路などを確認しておく。

Check the route to nearest emergency shelter.

<京都市避難所／広域避難場所Map>

Kyoto city designated refuge areas & Regional refuge areas Map



ダウンロードはこちらから

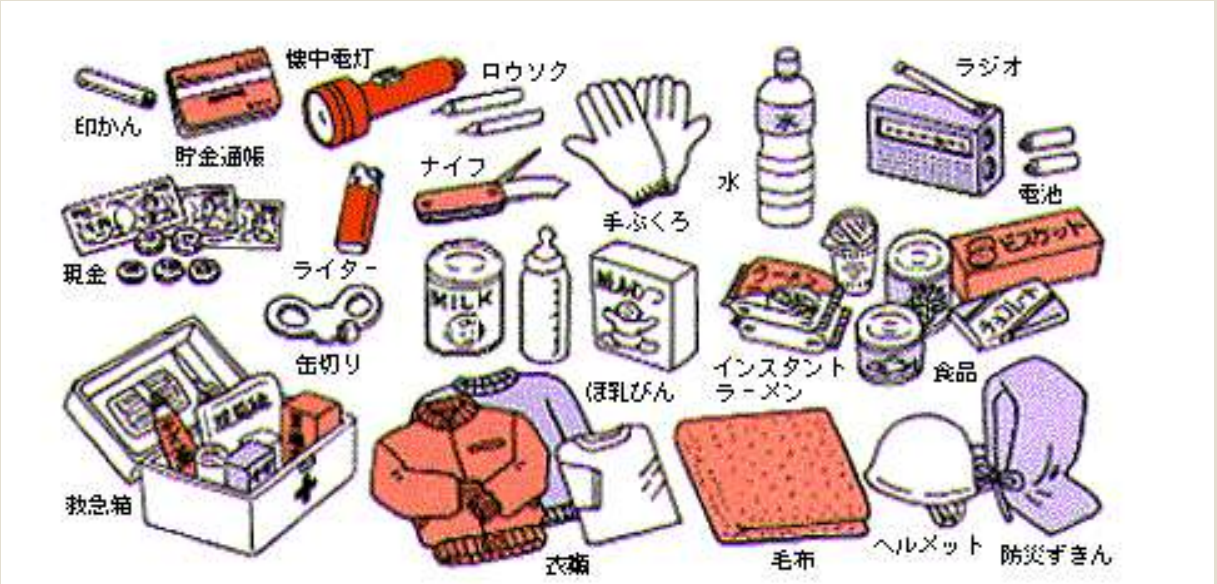
https://www.kcif.or.jp/web/assets/pdf/publications/hinanjo_map.pdf

防災（地震、台風、洪水など）
Preparing for disaster

(earthquake, typhoon, or flood etc.)

＊もし災害が起こったら…ガスなどを切って安全な場所に移動する。
Turn off the main gas outlet. And move to safe location to protect yourself.

＊「非常用持ち出し袋」があれば便利です。
Prepare (if possible) an “emergency bag” for quick evacuation.





避難訓練
Disaster Preparation Drill

kokokaでは毎年防災訓練を行っています

We holds a disaster preparation drill every year.



Ⅶ. 京都市国際交流会館 と留学生へのサービスについて

About kokoka Kyoto International Community House and services for international students

kokoka京都市国際交流会館

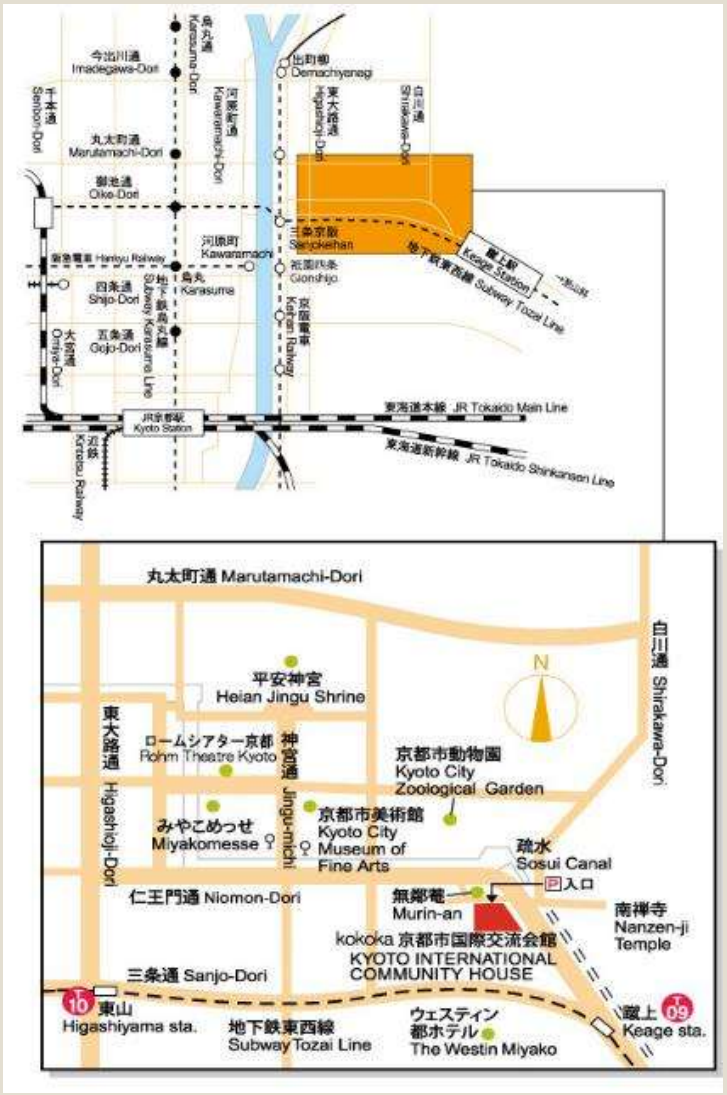
Kyoto International Community House

近い駅：地下鉄 東西線「蹴上駅」

Located close to “Keage Station”

Subway Tozai Line





メッセージコーナー
Message Corner

語学を教えます、売ります、
などのメッセージ
Language Exchange, For Sale,
Community etc.





“kokoPlaza”
(図書・資料室)

世界の雑誌や新聞、日本語の勉強、
ガイドブックなど

Magazines and newspapers of the world & Japanese study books etc.

留学生情報サイト
Kyoto International Students Information Site



http://app.kcif.or.jp/kcif_webservice/

留学生ご招待
Special Invitation to events in Kyoto

お祭やコンサートなど、文化的なイベントに無料でご招待。
「留学生情報サイト」で確認してください。

Free invitations to cultural events such as festivals, concerts and various events in Kyoto.
Check the Kyoto International Student Information site!

【お祭　Traditional Festivals】
時代祭　Jidai Festival(2021 実施せず cancelled)
【芸術　Art Performances】
狂言　Kyogen,
クラシックコンサート など
Classical concerts etc.



留学生おこしやすPASS
Ryugakusei Okoshiyasu PASS



期間中、京都市内の文化施設に無料で入場可能（要学生証）。

This pass allows International students to enter for free during certain periods of the year. The student's ID card must be used together with the PASS.

スマートフォンの画面に表示できます。

It can be shown on your smartphone screen。

二条城
Nijo-jo Castle



京都市動物園
Kyoto City Zoo



京都国際マンガミュージアム
Manga Museum



留学生交流ファミリー
kokoka Family Program

日本の家族と交流♪　留学生と市民が日常生活の中で交流しながら、
理解を深めることを目的としたプログラムです。毎年春と秋に募集を行います。

A program for intercultural communication between students and foster families.
Apply through Kyoto International Student Information website on spring and autumn every year.

申込み：9月17日（金）までに、留学生情報サイトから

- Application Deadline: Friday, Sept. 17, 2021
- Apply through the Kyoto International Student Information website



詳しくはこちらをご覧ください。
See more information here.

小・中学校で文化紹介“PICNIK”
Program for Inter Cultural NEXUS In Kyoto

留学生がゲストスピーカーとして、京都の小・中学校を訪問

Guest speaker program at elementary and junior high schools





小学校や中学校へいって、自国の紹介をしたり、交流したい人はメールでお問合せしてください。

登録 Inquiry : office@kcif.or.jp

詳しくはこちらをご覧ください。
See more information here.

相談・電話通訳
Consultations & Interpretation

a. 生活相談：Living in Kyoto every day at the Information Counter

b. 行政通訳（電話による三者通話）**075-752-1166**

Interpretation is available via telephone

英語/English interpreter : 火、水、木　Tue. Wed. & Thu. 9 a.m. – 5p..m.

中国語/Chinese interpreter : 水、金　Wed. & Fri. 9 a.m. – 5p.m.

c. 法律 Law

d. ビザ Visa

e. 税金 Tax

f. 社会保険・労働相談

Social Insurance & labor

g. メンタルヘルス

Mental Health

法律・ビザ相談：

毎月原則第１・３土曜

1st and 3rd Sat.

of Every Month

電話で予約してください

Please call for reservation

075-752-3511

カウンセリング・デイ

Counseling Day

1年に4回　4 times/year

法律・ビザ相談
Consultation Provided by Specialists

法的な手続きに関する相談、交通事故、在留資格の変更・更新、行政手続きなど、専門家に相談できます。カウンセリングデイでは法律ビザ相談に加えて税金、社会保険、年金、労働条件、心の悩み相談も専門家に相談できます。
You can consult specialists about issues related to legal procedures, traffic accident, change/renewal of resident status, administrative procedures, etc.

スケジュール　Schedule
10月　2（土）、16（土）
11月　6(土)、20（土）
12月　4（土）、19（日）★
1月　15（土）、29（土）
2月　5(土)、　19（土）★
3月　5（土）、　19（土）

★は「カウンセリング・デイ」Counseling Day

詳しくはこちらをごらんください→
See here for more information

電話で予約してください
Please call for reservation
075-752-3511

ボランティアによる 日本語クラス
Japanese Language Classes



90分100円
100 yen/ 90 min session!

詳しくはこちらをごらんください
See here for more information

京都案内倶楽部
Kyoto Guide Club

ボランティアによる、京都のガイドツアー。

京都の隠れた魅力を知ることができます。

Volunteer staff offer unique local tours for Foreigners.

ツアーがあるときに、kokokaのHP最新情報に募集がのります。

See the web site of kokoka for latest tour information.



京都の学生のためのアプリ

KYO-DENT

（キョーデント）

「大学のまち京都・学生のまち京都」公式アプリ　KYO-DENT

京都での学生生活で，自分を変えてみたい，新しい何かを見つけたい。

自分の知らない世界を知りたい・・・。

KYO-DENTは，そんなあなたのため，京都の学生のためのアプリです。

KYO-DENT , an application for providing and exchanging useful information, and news about projects for better life of international students in Kyoto.

ENGLISH



留学生の就職支援マッチングサイト「ハタ洛」 "Hataraku" matching site for recruiting international students want work in Kyoto

京都で働きたい留学生と留学生を採用したい京都の企業とのマッチングを目的としたサイトです。

- Registered companies :200 and more!
- Direct communication with those companies available!
- Get useful events information or international students.

- 留学生を採用する企業が見つかる
- コーディネーターに就職活動の相談が出来る
- 直接、企業にメッセージを送れる
- 留学生向けイベントの情報が手に入る
- 登録企業は約200社





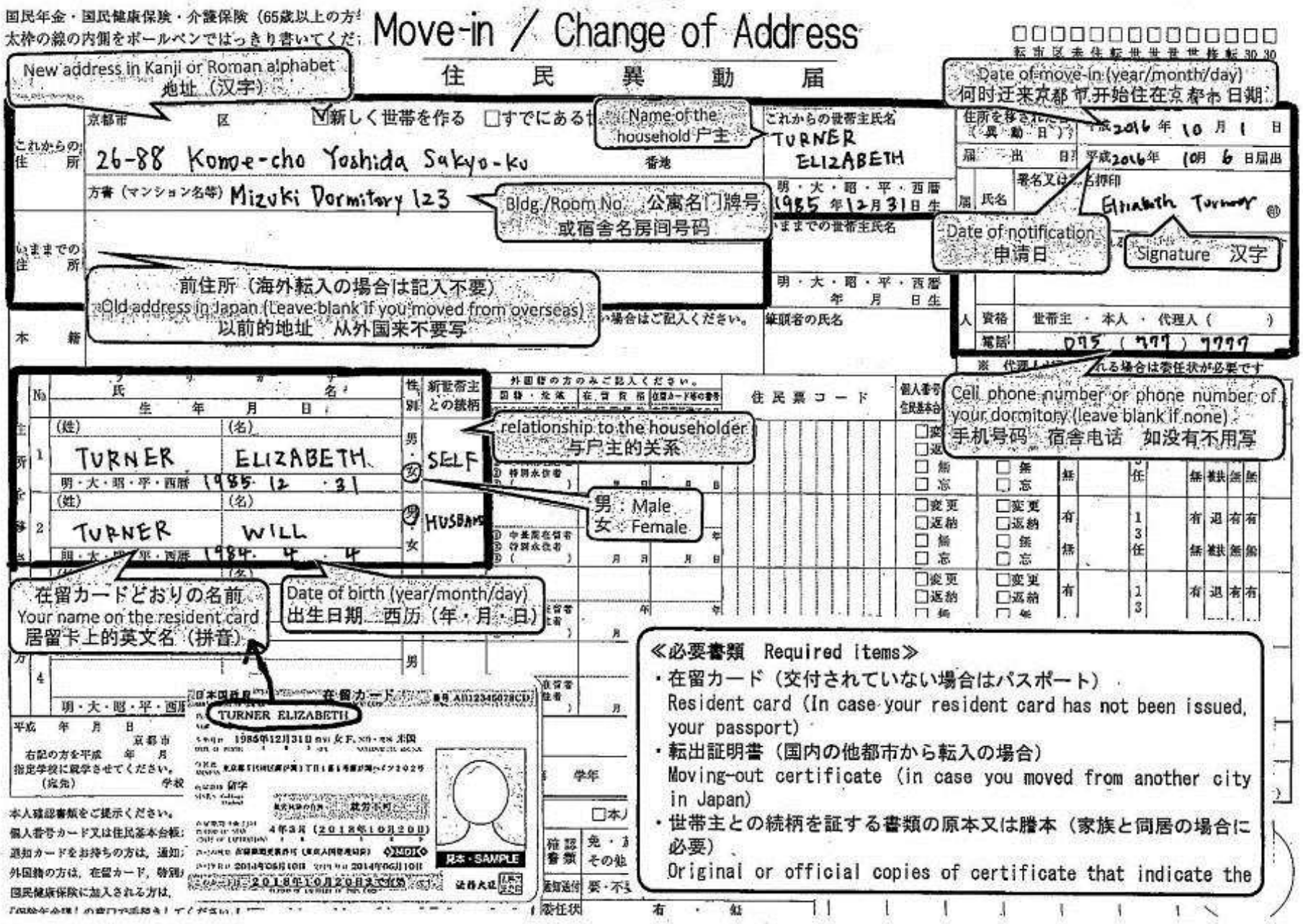
京都市 CITY OF KYOTO

GLOCAL Glocal Human Resources Development Center

京都市での楽しい留学生活を！
応援します！

Please enjoy your life
in Kyoto !

SAMPLE


Move-in / Change of Address
住民異動届
New address in Kanji or Roman alphabet
地址（汉字）
Name of the household 户主
Date of move-in (year/month/day)
何时迁来京都市开始住在京都的日期
Bldg./Room No. 公寓名门牌号
或宿舍名房间号码
Date of notification
申请日
Signature 汉字
前住所（海外転入の場合は記入不要）
Old address in Japan (Leave blank if you moved from overseas)
以前的地址 从外国来不要写
relationship to the householder
与户主的关系
Cell phone number or phone number of your dormitory (leave blank if none)
手机号码 宿舍电话 如没有不用写
男：Male
女：Female
在留カードどおりの名前
Your name on the resident card
居留卡上的英文名（拼音）
Date of birth (year/month/day)
出生日期 西历（年・月・日）
TURNER ELIZABETH
在留カード
見本・SAMPLE
≪必要書類 Required Items≫
・在留カード（交付されていない場合はパスボート）
Resident card (In case your resident card has not been issued, your passport)
・転出証明書（国内の他都市から転入の場合）
Moving-out certificate (in case you moved from another city in Japan)
・世帯主との続柄を証する書類の原本又は謄本（家族と同居の場合に必要）
Original or official copies of certificate that indicate the